

## **19. Adaptación transcultural y validación del instrumento Self Care of Heart Failure Index 6.2 para su uso en Uruguay**

Paula Vanessa Peclat Flores<sup>1</sup>

Pablo Álvarez Rocha<sup>2</sup>

Ana Carla Dantas Cavalcanti<sup>1</sup>

Bárbara Riegel<sup>3</sup>

Gabriela Ormaechea<sup>2</sup>

Juliana de Melo Vellozo Pereira<sup>1</sup>

Lyvia da Silva Figueiredo<sup>1</sup>

Cristina Chamorro<sup>4</sup>

Jacqueline Zeballos<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Universidad Federal Fluminense

<sup>2</sup> Universidad de la República

<sup>3</sup> University of Pennsylvania

<sup>4</sup> Hospital de Clínicas Manuel Quintela

### **Resumen**

**Antecedentes:** el tratamiento de la IC es complejo por los múltiples fármacos a utilizar y las medidas no farmacológicas requeridas, por ello es importante que el paciente implemente su autocuidado adecuadamente. Autocuidado es el proceso de toma de decisiones del paciente con elección de comportamientos que mantienen la estabilidad fisiológica y la respuesta a los síntomas cuando ocurren y existen instrumentos para su evaluación. El Self Care of Heart Failure Index 6.2 (SCHFI 6.2), desarrollado en Estados Unidos, ayuda a los profesionales de la salud a identificar la adhesión (o no adhesión) al autocuidado, auxiliando en el redimensionamiento de orientaciones y conductas, pero para su utilización es necesario una adaptación transcultural.

**Objetivo:** adaptar y validar el SCHFI 6.2 para pacientes uruguayos con IC.

**Material y método:** estudio metodológico desarrollado en cuatro fases: traducción de la versión original (inglés) al español por dos traductores oficiales uruguayos; síntesis de las dos traducciones; retrotraducción y evaluación por la autora original; evaluación por el comité de expertos. Se invitó a ocho expertos en IC para evaluar cada ítem del cuestionario, en relación con la equivalencia semántica, idiomática, experimental y conceptual, a través de una escala Likert de cuatro puntos. Los datos fueron tabulados por Microsoft Excel 2013 y evaluados a través del índice de validez de contenido (IVC). El

estudio se realizó entre los meses de julio y setiembre de 2017, con la aprobación del comité de ética.

**Resultados:** de los 53 puntos evaluados, cinco presentaron IVC por debajo de 0,75, fueron reformulados y reenviados al comité de expertos para nueva evaluación, obteniéndose la versión final del SCHFI 6.2 español / Uruguay.

**Conclusiones:** los instrumentos para evaluar el autocuidado son herramientas importantes y de bajo costo para el seguimiento de pacientes con IC. Se pretende dar seguimiento al estudio a través de la validación clínica y, con ello, poner a disposición la escala para uso de los profesionales de salud uruguayos, lo que podrá auxiliar en el direccionamiento de las orientaciones a estos pacientes.